

Desconectado:

Como se perdió información de emergencia durante los incendios forestales del Norte de California

I. Resumen Ejecutivo

El gobernador Jerry Brown, se refirió a los incendios forestales del Norte de California del 2017 como a la “tragedia mas grande que California a enfrentado” posiblemente en ese entonces. Mientras el incendio forestal del complejo de Mendocino del 2018 es el mas grande en la historia de California, el del año pasado continua siendo el más destructivo. Más de 5,600 estructuras fueron destruidas, los daños excedieron los \$2 mil millones, y 44 personas perdieron sus vidas. Como la mayoría de los residentes afectados en esa región, muchos miembros de la comunidad Latina vivieron perdidas devastadoras. Su experiencia sin embargo fue resaltada por un falta de acceso a información de emergencia y recuperación en su lengua materna, Español.

En desastres humanitarios, la gente afectada por la crisis tiene una necesidad urgente de información. Obtener información adecuada puede significar la diferencia entre la vida y la muerte. Las comunidades afectadas necesitan información – en lenguajes que puedan entender – sobre los lugares seguros donde se pueda encontrar refugio, como reconectarse con familiares o con servicios de asistencia disponibles para ellos. De lo contrario, rumores e información equivocada pueden empeorar la crisis y causar que la gente tome decisiones erróneas e infundadas.

La meta de esta evaluación es entender los retos que la población de habla hispana enfrentó al tratar de conseguir acceso a información durante los incendios forestales, razones por la falta de información en Español y las consecuencias al no tener información en la lengua materna de uno. También ofrece ideas y sugerencias para como abordar este asunto para poder continuar con la recuperación de la temporada de incendios forestales del 2017 y para la preparación de desastres futuros.

DESCONECTADO

Como se perdió información de emergencia durante los incendios forestales del Norte de California

Este reporte esta basado en una investigación de esfuerzo común de cinco meses, durante los cuales nos reunimos con 26 organizaciones de base comunitaria, hablamos con mas de 300 miembros de la comunidad Latina de los condados de Napa y Sonoma, llevamos a cabo encuestas cara a cara y facilitamos Círculos de Escucha, visitamos medios de comunicación social local y fuimos a encuentros y ferias comunitarias. Algunos temas consistentes surgieron durante esta investigación.

La falta de información en Español causó miedo e incertidumbre: Una y otra vez escuchamos decir a los residentes que la inhabilidad de conseguir acceso oportuno, información correcta en Español empeoró las situaciones de miedo y de peligro causadas por los incendios que ya existían. “El miedo que sentí al no poder hablar Inglés es algo que nunca había sentido antes”, dijo un residente. El resultado fue que los residentes no buscaron ayuda en los refugios y centros de crisis porque no sabían que estos existían o no confiaban en ellos o se sentían temerosos de que ICE estuviese presente. Por lo tanto, muchos terminaron durmiendo en sus carros en los campos, o cerca de la playa, porque no sabían a donde más ir. La falta de información también fue un problema de salud, muchos residentes hablaron sobre como continuaban trabajando al aire libre mientras los incendios estaban en desarrollo, sin máscaras o sin máscaras apropiadas. A pesar de que les preocupaba su salud, simplemente no sabían como protegerse, donde podían conseguir máscaras, o que le podían decir a sus empleadores.

La gente confía en la gente y depende de las organizaciones comunitarias: Mientras entidades locales gubernamentales publicaron información importante sobre los incendios forestales en Español lentamente, muchos en la comunidad Latina se juntaron para llenar estos espacios. Tradujeron noticias importantes, crearon recursos de recuperación paralelos para residentes que temían conseguir acceso a la asistencia oficial debido a preocupaciones sobre inmigración, y presionaron a los lideres locales para expandir sus esfuerzos con conferencias de prensa bilingüe y sistemas de emergencia de SMS (servicios de mensajes cortos).

Muchos residentes se enteraron a través de las escuelas de sus niños sobre Nixle, el sistema de alerta de emergencia de texto. Otros esfuerzos liderados por organizaciones comunitarias Latinas y activistas incluyeron la publicación de información de emergencia clave en una variedad de grupos confiables de Facebook, la organización de una asamblea pública en Español en Santa Rosa y el facilitar campañas pasa la voz. Como ellos habían hecho esfuerzos de acercamiento comunitario en desarrollo y consistentes antes del incendio, ya tenían una confianza bien establecida y la habilidad de acercarse a la comunidad.

La estación de radio local KBBF fue un recurso crítico: Un esfuerzo espectacular vino de parte de la estación de radio comunitaria bilingüe KBBF, con base en Santa Rosa. Cuando se empezaron a difundir las noticias sobre los incendios forestales, el supervisor de la estación KBBF, Edgar Avila, convirtió su programación comunitaria en un formato de noticias de emergencia en Español las 24 horas ya que las familias buscaban desesperadamente información que pudieran entender. Para muchas familias esta era la única manera de saber

que estaba pasando. Elba Gonzalez-Mares, residente de Napa, dijo que su madre saco un radio viejo de pila del almacenaje. “y ella estaba escuchando a KBBF”, dijo Gonzalez-Mares.

La estación no solamente se convirtió en un recurso de información, también se volvió un centro de distribución para todo tipo de recursos a manera que las familias dejaban comida, ropa, agua y otras cosas. Debido al hecho de que muchas familias Latinas no pudieron conseguir acceso a los refugios – ya sea porque temían que ICE pudiera estar en los refugios oficiales, o no sabían donde quedaban, o no se sentían cómodos ya que no tenían la asistencia cultural y lingüística apropiada – muchos vinieron a KBBF en vez para conseguir acceso a los suministros de emergencia.

Las traducciones importan: Puede que el utilizar traducción automática o servicios de traducción sea la manera más rápida para difundir información, pero muchas veces es confusa e incorrecta o simplemente no es apropiada. Entender completamente la diferencia entre simplemente traducir información de emergencia al Español y asegurarse que es pertinente a nivel cultural y que tiene accesibilidad es importante, esto incluye el tomar en consideración niveles de educación, lenguaje técnico, contexto y cultura.

La gente todavía no se siente preparada: Muchos residentes expresaron una gran preocupación sobre la posibilidad de otro incendio y el hecho de que todavía tienen muy poca información sobre que hacer y como prepararse. “Nadie ha venido a proporcionarnos información o a informarnos sobre como prepararnos para otra posible crisis”, dijo un trabajador agrícola de Napa.

La responsabilidad empieza antes de los desastres: la responsabilidad verdadera se trata del dialogo, el cual comienza mucho antes de que ocurra un desastre. Escuchamos el comentario de muchas organizaciones comunitarias sobre la importancia de asegurar que la población Latina no solo sea representada sino que también incluida en la planificación de respuesta a futuros desastres en el condado. Esto incluye el desarrollo de Planes de Acceso de Lenguaje, así como también asegurar que se le de empleo a personal bilingüe, particularmente en puestos en los que interactúan con el público.

Hemos compartido esta investigación con una variedad de líderes y organizaciones comunitarias alrededor del condado de Napa y Sonoma, con la esperanza de informar recursos de planes e información de emergencia más robusta en Español. La evaluación completa se encuentra disponible en Inglés a https://internews.org/sites/default/files/2018-10/Internews_Information%20Assessment_Northern%20California_Sept2018.pdf

También puede comunicarse con nosotros para saber sobre la evaluación a densor@internews.org.

DESCONECTADO

Como se perdió información de emergencia durante los incendios forestales del Norte de California

Algunos de los recursos donde usted puede obtener información adicional sobre preparación de emergencia y respuesta en Español incluyen:

CONDADO DE NAPA

Community Organizations Active in Disasters

Dorothee Stangle

Teléfono: 707-690-0728

Correo electrónico:

dorothee@napavalleycoad.org

Supervisora del condado,
Belia Ramos

Persona de contacto:

Jesus Tijero

Teléfono: 707-253-6170

Envíele un correo electrónico
a Jesus Tijero

Página de Facebook

[https://www.facebook.com/
preparadosnapa/](https://www.facebook.com/preparadosnapa/)

Preparando a la comunidad hispana en el Condado de Napa por medio de educación, entrenamiento y servicio voluntario para hacer nuestra comunidad más segura, fuerte, unida y preparada para cualquier emergencia o desastre natural.

Regístrese para recibir alertas por

Nixle en el condado de Napa

<https://local.nixle.com/register/>

CONDADO DE SONOMA

KBBF Radio

1700 Corby Ave, Suite B

Santa Rosa, CA, 95407

Teléfono: 707-545-8833

Correo electrónico: info@kbbf-fm.org

Supervisor del condado, James Gore

575 Administration Drive

Room 100 A

Santa Rosa, CA 95403

Teléfono: (707) 565-2241

Correo electrónico:

district4@sonoma-county.org

Regístrese para recibir alertas por

Nixle en el condado de Sonoma

<https://local.nixle.com/register/>